



LA CRITIQUE DES LIVRES POUR LES JEUNES DANS LES BIBLIOTHEQUES AFRICAINES

Le réseau JPL s'est organisé en 1988 pour permettre aux bibliothécaires ou à d'autres adultes démunis souvent d'information, de proposer de nouveaux livres aux jeunes lecteurs et de les analyser, afin de faire des choix judicieux pour leurs bibliothèques.

Chaque "point" du réseau -une quarantaine actuellement- reçoit périodiquement une dizaine de livres -choix identique pour chacun; la JPL sélectionne un échantillon d'ouvrages de genres variés dans la production récente. Les participants retournent à la JPL analyses, réactions, comptes rendus d'animations organisées autour de ces livres, abondant courrier que nous transcrivons ici.

Si tout livre est un point de rencontre, ceux dont on parle ici le sont particulièrement. En effet, cette mise en commun "ferme la boucle" d'un large cercle, en permettant aux participants -et aussi, bien évidemment, à quiconque est concerné par la lecture des enfants en Afrique- de connaître les vies qu'un même livre peut vivre ailleurs, dans des contextes divers.

Les commentaires, les critiques sont d'une grande richesse. Ils rendent compte des multiples façons de proposer un livre à un enfant, de l'importance du mode de présentation et confirment le rôle fondamental de l'adulte comme médiateur.

Ils montrent que dans l'appréciation d'un ouvrage la variable "âge du lecteur" se combine toujours avec celle de la "connaissance du français"; que la lisibilité de la typographie reste un élément déterminant pour "entrer" dans un livre.

Ils témoignent de la façon dont l'illustration est perçue et de sa grande importance, tant pour l'éclairage qu'elle apporte au texte -éclairage particulièrement précieux quand la langue n'est pas maîtrisée- que par sa valeur propre.

Les commentaires parlent entre autres de la sensibilité aux différents thèmes et plus largement des "types de livre" préférés.

Ils montrent très nettement l'attente de trouver dans tous les livres un enseignement -une utilité pour l'école, une leçon morale, un savoir-mais aussi le goût pour l'aventure, l'humour, le jeu...

Ce dossier constitué par le travail extraordinaire de bibliothécaires et enseignants de douze pays d'Afrique est ainsi une mine d'informations et de réflexions qui devraient aider l'adulte, depuis le choix des livres jusqu'à l'animation, dans son rôle de médiateur entre le livre et l'enfant.

Nous recensons ici le courrier concernant les choix 4, 5, 6 et 7 effectués en 1990 et 1991. Tout d'abord nous présentons les bibliothèques, puis leurs commentaires livre par livre.

Les participants:

De nouvelles bibliothèques ont rejoint le réseau. Nous donnons quelques informations générales sur ces nouveaux participants et nous décrivons la manière dont ils se sont organisés dans cette activité critique. Les anciens correspondants, présentés dans le *Bulletin JPL* n°2, sont seulement cités, sauf si des changements sont intervenus. En page 77, les adresses des correspondants.



ALINE PRÉSUMEY, CHEF DU PROJET LECTURE PUBLIQUE, OUAGADOUGOU, BURKINA FASO

A. Présume y a quitté la bibliothèque du Centre Culturel Français en janvier 91 pour prendre la direction du Projet Lecture Publique. Les livres ont été donc testés à partir de l'envoi 7 sur quelques enfants voisins ou amis; elle a partagé la tâche avec des collègues bibliothécaires et instituteurs, dont Henriette Nikiema, institutrice détachée à la Direction du Livre et de la Promotion Littéraire.



DANIELLE JOSSE MEFLAH, CONSEILLÈRE PÉDAGOGIQUE POUR L'ENSEIGNEMENT MATERNELLE, YAOUNDÉ, CAMEROUN

Madame Josse-Meflah, particulièrement active dans le domaine de l'accès au livre par les plus jeunes, a été à l'initiative de l'installation de bibliothèques au sein d'une dizaine d'écoles maternelles de Yaoundé. Elle a organisé la circulation des livres du réseau dans différentes écoles: Ecole Primaire Annexe de Nlongkak, Ecole Maternelle du Camp Génin, Ecole Maternelle Annexe Messa-Sic.



BIBLIOTHÈQUE CHAMPAGNAT, BANGUI, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (Patrice Baletagoa)



CENTRE CULTUREL DE BACONGO, BRAZZAVILLE, CONGO (Brigitte de la Fourmière et Mathieu Tetras Banimba)



BIBLIOTHÈQUE RÉGIONALE DU POOL, KINKALA, CONGO

Créée en 1978. Prêt à domicile. Ouverte lundi, mercredi, vendredi 8-12 et 15-17, mardi et jeudi 8-14, samedi 8-12. Activités: projection de films, théâtre, chant, exposition, club de lecture.

Adultes participants: Jean-Claude Maléla, le bibliothécaire.

Mode de travail à partir des livres du réseau: Les livres sont proposés (présentation par le bibliothécaire, lecture à haute voix ou lecture individuelle) à deux groupes de 55 enfants repartis selon les âges: 7-10 ans et 11-15 ans



CENTRE CULTUREL FRANÇAIS D'ABIDJAN, CÔTE D'IVOIRE

Adultes participants et mode de travail à partir des livres du réseau: Michèle Nardi, bibliothécaire du Centre, a constitué un groupe de lecture qui se réunit régulièrement pour analyser les livres -remis par la suite à

la Bibliothèque Municipale d'Abidjan. Ce groupe est constitué par Michèle Nardi, Mariam Gba (Bibliothèque Municipale), Marguerite Igroi (section enfantine de la Bibliothèque du Centre Culturel Français), Marguerite Akossi (psychologue, membre de l'Association Ivoirienne pour la Promotion de la Lecture -AIPL), Martine Diabate (enseignante en arts plastiques, animatrice d'ateliers d'enfants), Noëlle Amichia (documentaliste au lycée Sainte Marie), Régina Traoré (chercheur en communication, directrice de collection jeunesse chez CEDA, présidente de l'AIPL).



BIBLIOTHÈQUE FRANCO-GUINÉENNE, CONAKRY, GUINÉE

Créée en 1986. 800 enfants inscrits, de 8 à 12 ans. 1991: 1200 livres pour enfants (dont 300 bd). Pas de prêt à domicile. Ouverture: 9.30-17. Activités: visites de la bibliothèque organisées pour les scolaires.

Adulte participant: Jean-Michel Guillon, directeur de la bibliothèque



ANTENNE CEDUST / BIBLIOTHÈQUE FRANCO-GUINÉENNE (CENTRE DE DOCUMENTATION UNIVERSITAIRE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE), LABÉ, GUINÉE

Créée en 1985. 1991: 187 jeunes inscrits, de 10 à 17 ans. 356 livres pour enfants. Prêt à domicile. Ouverture: 8-14 et 16-18. Activités: visites de la bibliothèque pour les scolaires.

Adulte participant: Amadou Poreko Diallo, le bibliothécaire.

Mode de travail à partir des livres du réseau: Le bibliothécaire a recueilli les impressions des élèves du collège et du lycée.



BIBLIOTHÈQUE DES ENFANTS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, BAMAKO, MALI

(Mamadou Moustapha Sène)



BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE NARA, MALI

(Hamed Taleb Koureichi)



BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE KÉNIÉBA, MALI

(Mamadou Z. Traoré)



BIBLIOTHÈQUE DE LA MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE, ZINDER, NIGER

Créée en 1969. 1990: 170 enfants inscrits, de 12 à 16 ans (plus de 180 personnes "moins jeunes" la visitent également). 445 livres pour enfants. Prêt à domicile. Ouverture de 7.30 à 11.30 et de 15 à 18.30. Activités d'animation: conférences-débats, lectures-débats, contes et légendes, concours de dessins.

Adulte participant: le bibliothécaire, Moustapha Sabo Abba.

Mode de travail à partir des livres du réseau: Sur l'envoi 5: "A la faveur de la période des vacances nous avons retenu quelques uns de nos lecteurs, de 8 à 15 ans, qui se sont retrouvés à la bibliothèque pendant deux semaines. Les séances ressemblaient beaucoup aux séances habituelles hebdomadaires de lectures-débats. Nous avons présenté l'ensemble de la sélection d'ouvrages. Une lecture intégrale des textes a été ensuite faite à l'assistance, puis les livres ont fait le tour de la table, ce qui a permis à chaque élève d'en profiter. Les plus petits s'attachaient sur les livres illustrés. Les ouvrages intéressaient nos lecteurs, et au fur et à mesure qu'ils lisaient leur curiosité s'aiguillait d'avantage. Ils nous demandaient la signification de tel mot, telle image. Ils étaient très motivés, et il n'était même plus question de regarder les seules images pour le plaisir, mais de découvrir ce qu'elles reflètent. C'est là l'essentiel."



BIBLIOTHÈQUE DU CLUB DE CULTURE ET DE LOISIRS RAFIKI, KIGALI, RWANDA

L'animateur Empenge-Lokoho, parti pour le Zaïre, est remplacé par Bisimwa Magendo J. M. Vianney, rédacteur des critiques à partir de l'envoi 7.



BIBLIOTHÈQUE ENFANTINE DE DIAMALAYE, YOFF-DAKAR, SÉNÉGAL

(Mariétou Diongue Diop)



ANTOINETTE FALL CORREA, DAKAR, SÉNÉGAL

Mode de travail à partir des livres du réseau: Les livres de l'envoi 4 ont été proposés aux élèves d'un centre de rééducation pour mineurs délinquants -Centre de Sauvegarde Pikine- dont la bibliothèque a été créée et est gérée bénévolement par un ancien étudiant de l'EBAD. L'envoi 5 a été proposé à l'Ecole élémentaire Gibraltar. Antoinette Correa transmet les commentaires des bibliothécaires et des enfants.



BIBLIOTHÈQUE DE LA PETITE ECOLE PROTESTANTE, DAKAR, SÉNÉGAL

Adultes participants: Nicole Bernard (jusqu'à l'envoi 4), Henriette Mané -Directrice de l'école- et les maîtresses et animatrices.



ECOLE FRANCO-SÉNÉGALAISE DIAL DIOP, DAKAR, SÉNÉGAL

Créée en 1991. Autour de 700 élèves inscrits, de 6 à 13 ans, du CP au CM2. Ouverture 8-13 du lundi au vendredi. 21 classes vont en bibliothèque 1 heure par semaine chacune. Pas de prêt à domicile. Magnétophone.

L'école primaire Dial Diop a commencé à collaborer au réseau par l'intermédiaire de la Petite Ecole Protestante qui lui remettait les livres ne correspondant pas à l'âge des enfants. Puis cette école a décidé de mettre en place une bibliothèque; elle est maintenant associée régulière du réseau. Les enseignants ont mobilisé les parents de l'école et l'association des parents d'élèves pour aménager une salle de bibliothèque (un ancien débarras) et construire une "case lecture" (aire de lecture en plein air, voir "La bibliothèque au quotidien : une case de lecture", page 29). L'école ne dispose pas de budget propre pour cela. Le fonctionnement est pris en charge par les instituteurs et par des parents bénévoles, en horaire scolaire ce qui permet de recevoir les enfants en plus petit groupe. Chaque classe va à la bibliothèque 1 heure par semaine (lecture collective pour les CP, individuelle pour les CE, CM). Chaque maître organise son travail : deux maîtresses s'occupent du rangement et de la réparation des livres, deux maîtres de collecter les commentaires et de faire la liaison avec la Joie par les Livres.

Adultes participants : Philippe Chamelat, Pierre Rauscher, les enseignants, les parents.

Mode de travail à partir des livres du réseau : Les enfants écrivent eux-mêmes leurs réactions face au livre. Une grille est proposée pour certains : 1. L'histoire t'a-t-elle plu? Beaucoup - un peu - pas du tout. Que penses-tu des personnages, de l'endroit où se déroule cette histoire, du moment (histoire actuelle ou du temps passé). Autres remarques. 2. Les mots, les phrases. As-tu compris tous les mots utilisés dans l'histoire : oui - non. Les mots difficiles; y en a-t-il : trop - beaucoup - quelques-uns - aucun. As-tu compris toutes les phrases : oui - non. Sinon, pourquoi? Commentaire, sur la façon dont l'histoire est écrite : est-ce que quelqu'un raconte, des personnages qui dialoguent, ou autre. 3 Les illustrations. T'ont-elles plu? Y en a-t-il : beaucoup - un peu - aucune. Sont-ce : des photos - des dessins - des peintures - des collages. En couleur? - en noir et blanc?

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE RÉGIONALE, CENTRE CULTUREL RÉGIONAL, KOLDA, SÉNÉGAL

Créée en 1987. En 1990 : 1475 livres. 145 enfants abonnés de 6 à 16 ans. Un grand nombre d'enfants a opté pour la lecture sur place qui n'exige pas d'inscription.

Prêt à domicile. Ouverture: 8.30-12 et 15-18. Activités: vidéos, lecture vivante et représentations scéniques ayant comme support le livre.

Adultes participants : Amadou Tidiane Diallo, le responsable de la bibliothèque, remplacé par Adama Diallo en 1991.

Mode de travail à partir des livres du réseau: Pour l'envoi 5, le bibliothécaire a organisé un groupe de lecture critique avec 21 jeunes lecteurs de 4 à 15 ans, dont 8 filles. Ils se sont réunis en quatre séances d'une heure chacune. Vu le délai court pour les réponses à l'envoi 5, le responsable a opté pour une lecture critique en groupe. Au premier contact, les réactions des enfants ont été diverses : certains ont directement ouvert le livre pour le lire, d'autres se sont longtemps attardés sur la couverture. Dans tous les cas, les lecteurs découvraient les illustrations avant toute autre chose; puis c'est le titre du livre qui les intéressait; les indications complémentaires (nom de l'auteur, maison d'édition...) ne semblent pas trop une évidence pour eux. Pour chaque titre, les enfants se prononcent sur sujets, textes et illustrations. Pour l'envoi 6 la bibliothèque de Kolda a travaillé avec 11 élèves du lycée un peu plus âgés que pour le précédent envoi. Chaque enfant a eu le temps de lire deux à trois livres, puis ils ont discuté en séance générale sur les sentiments inspirés par leur lecture.

CLUB BIBLIOTHÈQUE, BOUSSO, TCHAD (Sœur Réjeanne Dubé et Adoum Idriss Mahamatouya).



BIBLIOTHÈQUE 6-12, ECOLE PRIMAIRE PUBLIQUE DE KOKOUSSÉ KONDJI, ANÉHO, TOGO

Créée en 1986. En 1991: 180 élèves inscrits de 6 à 15 ans. Prêt à domicile. Ouverte tous les jeudis de 16 à 18.

Activités: clubs de lecture (Voir *Bulletin JPL* n°2 : "L'expérience des clubs de lecture à Aného") : "les enfants après la lecture font un résumé écrit et le jour où ils remettent les livres, pour que nous soyons sûrs qu'ils les ont lu, ils doivent aussi faire un résumé oral devant leurs camarades. Les élèves empruntent les livres pour trois

semaines. Mais beaucoup d'entre eux arrivent à lire un livre après une semaine, ce qui veut dire que chaque semaine, chaque jeudi, la bibliothèque est ouverte. Parfois nous organisons des séances de lecture à l'école, séances dans lesquelles nous leur apprenons l'utilisation du dictionnaire. Les enfants ont tous un carnet de vocabulaire. Chacun écrit les mots qui lui paraissent difficiles à comprendre. A la fin de chaque année nous organisons une distribution de prix aux meilleurs lecteurs." Mme Sodji remarque que tous les élèves ont un niveau élevé en français par rapport aux autres écoles d'Aného.

Adultes participants : Mme Sodji Ayélé, directrice de l'école, en collaboration avec les enseignants.

Mode de travail à partir des livres du réseau : Les livres ont été donnés à lire à des enfants de CE1, CE2, CM1 et CM2 qui les ont lus individuellement chez eux, parfois à l'école.



BIBLIOTHÈQUE DE LECTURE PUBLIQUE DE SOTOUBOUA, TOGO

(Koffi Adzor)



BIBLIOTHÈQUE DU CEG BE-ATTIKPA, LOMÉ, TOGO

La bibliothèque est implantée dans un CEG de 1500 élèves: c'est l'unique bibliothèque dans un quartier de plus de dix établissements scolaires; elle est également ouverte à l'école primaire publique contigüe, qui compte environ 2000 élèves. Les élèves des deux établissements s'intéressent beaucoup à la lecture et viennent en nombre. Activités: club de lecture "Lecture j'adore" (52 membres), club de poésie et de contes. Organisation de concours du meilleur lecteur, de poèmes, de contes, et de la meilleure nouvelle.

Adultes participants : Koffi Adzor, qui a quitté Sotouboua et a été nommé bibliothécaire à ce CEG.



BIBLIOTHÈQUE DE L'ECOLE NOUVELLE EXPÉRIMENTALE DE CHENINI-GABÈS, TUNISIE

Créée en 1984. En 1991 : 150 livres en français, 2000 livres en arabe. 400 élèves inscrits de 4 à 12 ans. Prêt à domicile. Heures d'ouverture de l'école.

Adulte participant : Hachmi Bechir, inspecteur de l'enseignement, responsable pédagogique du projet de l'école; Ahmed Taïeb, bibliothécaire.

Mode de travail à partir des livres du réseau : Chaque maître résume les réactions de ses élèves ainsi que son avis personnel.



BIBLIOTHÈQUE SAINT-JOSEPH / MATONGE, KINSHASA, ZAÏRE

Adulte participant : Mambululo Kombo N'kisi, le bibliothécaire.

Mode de travail à partir des livres du réseau: Les livres sont exposés à la bibliothèque pendant une semaine ou deux, temps durant lequel les enfants les découvrent; le bibliothécaire prend connaissance du contenu de chaque livre pour les répartir selon le niveau de difficulté entre les deux clubs de lecture: de 6 à 12 ans et de 12 à 18 ans. Le club 6-12 ans se déroule chaque mardi après-midi (il arrive que le bibliothécaire se déplace aussi vers la classe des enfants); les livres sont présentés aux enfants (lus, racontés par un enseignant ou un élève, donnés à lire...) le bibliothécaire pose des questions aux enfants pour voir comment ils ont accueilli le livre. Dans le cas du club 12-18 ans, les livres sont proposés à l'avance pour que les lecteurs se préparent: chaque samedi, un ou plusieurs élèves présentent le livre lu à l'intention des autres, qui lui posent toutes sortes de questions. Il s'en suit un débat dirigé par le bibliothécaire, tous tirent les conclusions. L'enfant qui expose note sur un bout de papier son appréciation personnelle sur le livre lu; on lui pose des questions dessus. D'autres peuvent emprunter le livre après l'exposé pour donner également leur jugement.



BIBLIOTHÈQUE DU CLUB SOCIO-CULTUREL NIANGARA, KINSHASA, ZAÏRE

Créée en 1987. 1989: 247 jeunes inscrits. 200 livres pour enfants. Prêt à domicile. Ouverture: 15-19 (18.30 le week-end). Magnétophone. Activités: les enfants viennent étudier au club à partir de 15 heures; ils sont suivis par des précepteurs

-étudiants ou enseignants du secondaire- qui se limitent à superviser leur travail: parmi d'autres activités les jeunes peuvent consulter les ouvrages, lire sur place, emprunter les livres de leur choix ou ceux que les moniteurs leur conseillent. Par ailleurs: rallyes lecture (questionnaires sur des contes ou des personnages renvoyant aux livres), jeux

divers par équipes induisant une recherche documentaire, production d'un fichier guide de lecture, club de lecture du dimanche après-midi (animation assurée par des étudiants de l'Université de Kinshasa). La lecture est incluse dans le programme des journées, rencontres et séjours organisés par le club.

Adultes participants: Bertrand Johanet, avec la collaboration de Christian Bazundama et Mboyo Esole.

Mode de travail à partir des livres du réseau: les lecteurs les plus assidus ont été associés peu à peu au travail d'évaluation des livres, qui ont été assez largement diffusés auprès des membres du club et des familles. Fiche élaborée pour le commentaire: 1. Présentation du livre

aux lecteurs: nombre d'enfants présents à l'animation, âge, mise en valeur du livre. 2. Réactions observées: en cours d'animation, remarques recueillies individuellement, bilan général et public atteint par le livre. 3. Avis du responsable: qualités formelles et de contenu, impact, suggestions.



BIBLIOTHÈQUE DU LYCÉE NSANG'EA NDOCI, À MBANDAKA,
ZAÏRE
(Dimwany eso Engea)

Les livres: critiques et commentaires:

Nous proposons un éventail de l'édition pour enfants en français, représentant le plus possible sa formidable diversité: d'origine, d'âge ciblé, de genre, de difficulté de langue, de style d'illustration, de thèmes, des manières diverses de les aborder, de rapport texte-image... *

Certains des livres seront peut-être épuisés lorsque vous aurez ce *Bulletin* en main. Les commentaires sur chaque livre gardent cependant leur "validité" dans la mesure où ils éclairent aussi, d'une manière plus large, sur toute une "famille" de livres ayant des traits communs. La critique reste donc utile. Le livre choisi n'est pas forcément le meilleur, ni le seul du genre, mais il est le point de départ d'une critique sur tout un ensemble d'ouvrages qui lui sont "apparentés".

Une liste de livres est vite périmée, en revanche les commentaires et les critiques permettent de dégager des critères pour se guider dans le choix de nouveaux livres ou pour savoir, à partir du propre fonds de sa bibliothèque, quels livres proposer.

Les livres sont classés par genre et suivant l'ordre d'envoi. (5.1, par exemple, veut dire: envoi 5, 1er livre):

LIVRES D'IMAGES
BANDES DESSINÉES
HISTOIRES ILLUSTRÉES
ROMANS ET NOUVELLES
CONTES TRÈS ILLUSTRÉS
CONTES
CONTES EN LIVRE-CASSETTE
POÉSIE
DOCUMENTAIRES

Nous les présentons: références bibliographiques, origine, descriptif du livre, niveau de langue (connaissance de la langue française requise: **B=** de base, **M=** moyenne, **A=** avancée).

Les critiques et les commentaires reprennent les mots mêmes de chacun. Si des précisions ont été nécessaires, nous les avons ajoutées entre crochets [...]

* Les envois 8, 9 et 10, dont nous présenterons la critique dans le prochain numéro, comprennent ces livres:

8ème envoi: 8.1 J. Dalrymple. *Le Tagagné*. L'École des Loisirs, 1990. 8.2 J. Claverie. *Little Lou*. Gallimard, 1990. 8.3 M. Mariotti. *Faute de main*. Circonflexe (Aux couleurs du monde), 1990. 8.4 A. Marchon, ill. C. Camil. *Helen, la petite fille du silence et de la nuit*. Bayard Editions (Belles histoires), 1990. 8.5 P. Coran, ill. G. Lefebvre. *Comptines pour que les consonnes sonnent*. Casterman (Dire Lire), 1990. 8.6 A. Davesne, J. Gouin, ill. P. Lagosse. *Contes de la Brousse et de la forêt*. NEA/EDICEF (Jeunesse), 1990. 8.7 A. Horowitz, ill. P. Killofer. *Signé F.K. Bower*. Hachette (Verte, aventure policière), 1990. 8.8 D. M. Schwartz, ill. S. Kellogg. *1000 milliers de millions*. Circonflexe (Aux couleurs du monde), 1990. 8.9 C. Prats-Okuyama, K. Okuyama. *Joan Miro. Bleu II*. Atelier des enfants et Musée National d'Art Moderne. Centre Georges Pompidou, 1990. 8.10 *De quoi sont faits les objets familiers*. Gallimard (Encyclopédie de Benjamin), 1990. 8.11 B. Nantet. *Les routes de l'ivoire*. Casterman (Images), 1990. 8.12 Homère. Adapt. M.-J. Lamorlette, M. Woronoff, ill. B. Pilorget. *L'Odyssée* (2 vol.). Casterman (Épopée), 1990.

9ème envoi: 9. 1 J. Ormerod. *Petit Joe*. Milan, 1988. 9. 2 A. Browne. *Marcel et Hugo*. Kaleïdoscope, 1991. 9. 3 A. Bramard-Blagny, J. Cohen. *Pacounda*. Bayard Editions (J'aime lire), 1990. 9. 4 G. Pausewang, ill. I. Steineke. *Aurelio*. Gallimard (Folio cadet bleu), 1990. 9. 5 J. Webster. *Papa longues-jambes*. Flammarion (Castor Poche), 1990. 9. 6 S. Kahn, S. Selig. *Où es-tu cousin?* Gautier-Languereau, 1991.

9. 7 P. Gripari, ill. Boiry. *Sept farces pour écoliers*. Grasset Jeunesse, 1988. 9. 8 *La mer en poésie*. Gallimard (livres-cassettes), 1989. 9. 9 H. Pratt. *Les éthiopiennes*. Casterman, 1978. 9. 10 Jenne. *Atlas juniors*. Hachette Education. 9. 11 F. Bergerot, A. Merlin. *L'épopée du jazz : 1/Du blues au bop*. Gallimard (Découvertes), 1991. 9. 12 F. Bergerot, A. Merlin. *L'épopée du jazz : 2/ Au-delà du bop*. Gallimard (Découvertes), 1991. 9. 13 A. Bonzon. *Afrique du sud. Le jour et la nuit*. Albin Michel Jeunesse (Carnets du monde), 1991. 9. 14 S. Curtil. *N'tchak*. Musée Dapper, 1991

10ème envoi: 10. 1 L. Cousins. *Mimi va nager*. Ouest France, 1990. 10. 2 Aliki. *Les bonnes manières*. Kaleïdoscope, 1991. 10. 3 G. Caban. *Je t'écris*. Gallimard (Folio cadet), 1987. 10. 4 A. Begag, ill. C. Louis. *La force du berger*. La Joie de lire, 1991. 10. 5 A. Diouri. *La mauvaise passe*. Centre Africain d'Animation et d'Echanges Culturels (BP 5332, Poste de Fann, Dakar, Sénégal), 1991. 10. 6 P. Thiès. *Pas de whisky pour Méphisto*. Syros, 1991. 10. 7 C. Barks. *Onc'Picsou*. Zenda, 1990. 10. 8 B. Tanaka. *La légende de Chico Rey*. Vif Argent (Cassettes), 1987. (1 livre + 1 cassette). 10. 9 A. Diop. *Mon cahier de récitations. CMI*. Hatier, 1984. 10. 10 A. Diop. *Mon cahier de récitations. CE2*. Hatier, 1984. 10. 11 B. Fourrure. *L'Oasis*. Hatier/Alif, 1991. 10. 12 N. Langdon, J. Cook, L. Watts. *A la découverte des maths*. Rouge et Or-Pélican, 1986. 10. 13 I. Baba Kaké. *Au temps des grands empires africains*. Hachette (La vie privée des hommes), 1991. 10. 14 *Atlas culturel du XXème siècle*. Hachette, 1991.